

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・English

No. 343

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

8月/August, 2022

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

新型コロナワクチン接種

ワクチン接種を受けられる期間は、9月30日(金)までの予定です。接種を希望する人は、早めに予約してください。

<初回接種(1・2回目接種)>

対象: 12歳以上

* 妊娠中の人、授乳中の人、新型コロナウイルスに感染したことがある人も、接種できます。

<追加接種(3回目接種)>

対象: 初回接種から5ヶ月経過した12歳以上の人

<小児接種>

対象: 5~11歳の人

* 新たに5歳になる人の接種券は、5歳になる日に合わせて発送します。

→ 健康増進課

Tel. 048-774-1411

Fax 048-776-7355



こども医療費助成制度の変更

10月1日から、こども医療費助成制度が以下のよう
に変わります。

1) 入院医療費の助成が、18歳になって初めて迎える3月31日まで受けられるようになります。通院の助成は、今までどおり15歳になって初めて迎える3月31日までです。

2) 埼玉県内の上尾市以外の医療機関でも、助成の対象となる医療費の窓口での支払いがなくなります。なお、医療機関によっては、支払いが必要となる場合もあります。県外の医療機関で受診した場合は、今まで通り窓口で医療費を支払った後、上尾市に請求すると医療費の助成を受けられます。

Covid-19 Vaccinations

Covid-19 vaccinations are scheduled to be available until Friday, September 30. If you wish to get vaccinated, please make an appointment early.

<Initial vaccinations (1st & 2nd vaccinations)>

For: Residents aged 12 and older

* Even if you're pregnant, breastfeeding, and/or you have been infected with Covid-19, you can receive a vaccination.

<Booster vaccinations (3rd vaccinations)>

For: Residents aged 12 and older who received initial vaccinations more than 5 months ago.

<Vaccinations for Children>

For: Residents aged 5 to 11

* If a child will turn 5 years old shortly, a vaccination ticket will be sent out to them around their 5th birthday.

→ Kenkozoshin-ka (Health Promotion Section)

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

Changes in Child Medical Cost Subsidy System

Starting from October 1, the Child Medical Cost Subsidy System will change as shown below.

1) Children will become eligible to receive subsidy for hospitalization expenses until the first March 31 after turning 18 years old. As for subsidy for doctor's visits, until the first March 31 after turning 15 years old, the same as now.

2) it will become unnecessary to pay medical expenses which are covered by the subsidy at medical institutions throughout Saitama. (Currently, these expenses are only covered at medical institutions in Ageo.) Please note that depending on the medical institution, payment still may be required. If a child receives medical treatment outside of Saitama, the procedures are the same as now. Please pay at the medical institution and apply for the subsidy with Ageo City Hall. Then you will



* 接骨院などを受診したときの助成方法は変更ありません(市内接骨院などのみ、窓口での支払いがありません)。

県内の医療機関を受診するときは、健康保険証と新しい子ども医療費受給資格証を医療機関の窓口で提示してください。

・受給資格証をお持ちの人

新たな手続きは必要ありません。新しい受給資格証を9月下旬に郵送します。

・新たに対象となる高校生世代の人

7月に送付した通知を確認してください。通知が届かない人や受給資格証が必要な人は、子ども支援課まで問い合わせてください。

→ 子ども支援課

Tel. 048-775-5120
Fax 048-775-5342



ねんきん せいきゆうてつづ
年金の請求手続き

すべての年金は、受けられる資格があっても本人の請求の手続きがなければ受け取れません。加入していた年金制度によって請求先がちがいます。各年金の請求先は下表のとおりです。

<small>かにゆう</small> 加入していた年金制度 Pension system that you have joined	<small>せいきゆうさき</small> 請求先 Office to claim your pension
<small>こくみんねんきん</small> 国民年金だけ Only National Pension	<small>ほけんねんきんか</small> 保険年金課 (市役所 1階) Hoken-nenkin-ka (1F of City Hall)
<small>こくみんねんきん</small> ・国民年金 National Pension (第3号被保険者期間のある人) (Had the period of being a Type 3 insured) ・国民年金と厚生年金の加入期間のある人 Both National Pension and Employees' Pension ・厚生年金だけ Only Employees' Pension	<small>おおみやねんきんじむしょ</small> 大宮年金事務所 Omiya Nenkin Jimusho (さいたま市北区宮原町4-19-9) (Saitama-shi Kita-ku Miyahara-cho 4-19-9)

なお、手続きに必要な書類は個人により異なりますので、事前にねんきんダイヤル、大宮年金事務所、または保険年金課に問い合わせてください。

→ 日本年金機構ねんきんダイヤル

Tel. 0570-05-1165

大宮年金事務所

Tel. 048-652-3399



receive the reimbursement.

* There are no changes in subsidy procedures for receiving treatment at a bone-setter's clinic. (Only at the bone-setter's clinic in Ageo, no need to pay anything.)

When receiving medical treatment in Saitama, please present the child's Health Insurance Card and new Child Medical Cost Subsidy Eligibility Certificate at the reception desk of the medical institution.

・ Children having the Eligibility Certificate

No need to do any paperwork. New certificates will be sent to you at the end of September.

・ Children of senior high school ages who become newly eligible

Please check out the notice that was sent to you in July. If you have not received it or need an Eligibility Certificate, contact Kodomoshien-ka.

→ Kodomoshien-ka

(Child Support Section)

Tel. 048-775-5120

Fax 048-775-5342



Pension

Although you may be eligible for pension, you won't be able to receive your pension benefit unless you claim it. Depending on the pension system under which you have been covered, the office you need to go to for the claim will be different. Please see the chart below.

Since the documents which are needed to claim pension benefit vary from person to person, please contact any of the following offices to ask about the required documents in advance: Japan Pension Service Nenkin Dial, Omiya Nenkin Jimusho (Omiya Pension Office), or Hoken-nenkin-ka.

→ Japan Pension Service Nenkin Dial

Tel. 0570-05-1165

Omiya Nenkin Jimusho Tel. 048-652-3399

ほけんねんきんか
保険年金課

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

ましん ふうしん 麻疹・風疹ワクチン

ましん ふうしん こんごう ワクチン (2期) の定期の接種期間
は、就学前年度の4月1日から翌年の3月31日まで
す。対象期間を過ぎると接種費用が自己負担となりま
す。また、予防接種による健康被害が生じた場合の
予防接種法に基づく補償も受けられません。対象の人
は体調の良い時に早めに接種を受けましょう。

と き：2023年3月31日まで

対 象：2016年4月2日から

2017年4月1日生まれの子ども

持ち物：母子健康手帳、予診票

申込み：直接、実施医療機関へ

*詳しくは、健康カレンダーなどをご覧ください。

→ 東保健センター

Tel. 048-774-1414 / Fax 048-774-8188

とくていけんしん けんしん 特定健診/がん検診

特定健診の実施期間は10月31日(月)まで、がん検診
実施期間は11月30日(水)までです。詳しくは、ハロー
コーナーニュース 4・5月号をご覧ください。期間の
終了間際は医療機関の混雑が予想されます。受診が
まだ済んでない人は早めに受診しましょう。

せいかつべんきょうかい AGA「生活勉強会」

日本人・外国人市民のための勉強会です。今回は、
上尾市高齢介護課の職員および介護体験者の話を
日本語で聞き、日本の介護保険制度について学びます。

と き：8月21日(日)

午後2時～4時

と ころ：上尾公民館

定 員：20名(先着順)

費 用：100円

申込み：名前、電話番号、メールアドレスを書いて、
8月18日(木)までにファックスまたはメー

ルでAGA(上尾市国際交流協会)事務局へ。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

Hoken-nenkin-ka

(National Health Insurance and Pension Section)

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

Measles and Rubella Vaccinations

The regular vaccination period for measles & rubella combined vaccine (Part 2) begins on April 1 of the year prior to entering elementary school and ends on March 31 of the following year. If eligible children miss this period, there will be a fee to receive the vaccination; in addition, they will not get compensation based on the Vaccination Act even if they should suffer health problems due to the vaccination. Eligible children are encouraged to get vaccinated early but only when they're in good health.

When: until March 31, 2023

For: Children born between April 2,
2016 and April 1, 2017

What to bring: Maternal and Child Health
Handbook and medical questionnaires

Application: please contact the designated
medical institution.

* For details, please refer to the Health Calendar.

→ Higashi Hoken Center

(East Health Center)

Tel. 048-774-1414 / Fax 048-774-8188

Medical Exam for Metabolic Syndrome Cancer Screenings

Please note that this medical exam will only be available until October 31(Mon) and that cancer screenings will only be available until November 30 (Wed). For details, please refer to the April and May issues of Hello Corner News. Medical institutions are expected to be crowded toward the end of the exam period, so if you have not yet had the exam, you're encouraged to do so as early as possible.

AGA "Life Study Seminar"

In this seminar, intended for residents of all nationalities, participants will learn about the Japanese Long-term Care Insurance System. An Ageo city employee working in the Koureikaigo-ka (Elderly Care Section) and a person who has experience in caring for the elderly will present the lecture in Japanese.

When: August 21 (Sun) 2:00 ~ 4:00 pm.

Where: Ageo Kominkan

Participants: 20 people (on first-come basis)

Cost: 100 yen

Application: Please provide AGA (Ageo Global



なつやす たいようとくべつかんさつかい
夏休み太陽特別観察会

と き：7月30日(土)～8月14日(日)

午後1時～4時30分

(曇天、雨天は中止)

ところ：自然学習館天文台

(丸山公園内)

内容：太陽の黒点やプロミネンス、昼でも見える一等星を観察します。

費用：無料

申込み：天文台へ



→ 自然学習館

Tel. 048-780-1030 / Fax 048-726-7901

がつ
8月のハローコーナー

げつようび そうだん
月曜日の相談

と き：8月1日、8日、15日、29日

ところ：市役所 第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(8月22日)には、
ハローコーナーはありません。

どうようび そうだん
土曜日の相談

と き：8月27日

ところ：市役所5階

501会議室



Association) Secretariat with the following information by fax or email by August 18 (Thu): Name, phone number and mail address.

→ AGA Secretariat

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

**Summer Holiday
Special Solar Observation**

When: July 30 (Sat) ~ August 14 (Sun)

1:00 ~ 4:30 p.m.

(Cancelled in case of rain or cloudy weather)

Where: Astronomical observatory of Shizen-Gakushu-kan (located in Maruyama Park)

Program: Observing the sunspots, prominence and first-magnitude stars which can be seen even during the daytime

Cost: Free

Application: Please contact the Ageo astronomical observatory.

→ Shizen-Gakushu-kan

Tel. 048-780-1030 / Fax 048-726-7901



**Hello Corner Schedule for August
Counselling on Mondays**

When: August 1, 8, 15 and 29

Where: 1F of the City Hall Annex #3

(Building across from City Hall)

* Hello Corner will not be held on the 4th Monday, August 22.

Counselling on Saturday

When: August 27

Where: Meeting room #501 on 5F of City Hall

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語／ベトナム語 (第4土曜日のみ)

電話相談：048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望の方には郵送します (市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

Hours and Languages: 9:00 a.m. ~ noon English / Spanish

1:00 ~ 4:00 p.m. Spanish / Chinese / Portuguese

Vietnamese (Only on the 4th Saturday)

Telephone counselling: 048-775-5111 Tell the switchboard operator, "Hello Corner *onegai-shimasu.*"

Hello Corner News is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house. For details, contact Shimin-Kyodo-Suishin-Ka (Community Collaboration Support Section).

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp